



## CHAPITRE 107

Loi modifiant la charte de la ville de  
L'Abord-à-Plouffe

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de L'Abord-à-Plouffe a, par pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 11 George VI, chapitre 104, modifiée par la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 99, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 48,  
rempl.  
pour la  
ville.

**1.** L'article 48 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 10 de la loi 11 George VI, chapitre 104, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Maire.

**"48.** Le maire est élu pour trois années, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
rempl.  
pour la  
ville.  
Rémuné-  
ration.

**2.** L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**"64.** A compter du premier janvier 1957, le conseil est autorisé à accorder au maire, sur simple résolution, comme rémunération, une somme annuelle de six cents dollars, et une somme additionnelle de six cents dollars, pour payer une partie des dépenses inhérentes à sa charge, et

## CHAPTER 107

An Act to amend the charter of the town  
of L'Abord-à-Plouffe

[Assented to, the 31st of January, 1957]

Preamble.

**W**HEREAS the town of L'Abord-à-Plouffe, has, by its petition, represented that it is in the interest of the said town and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 11 George VI, chapter 104, amended by the act 2-3 Elizabeth II, chapter 99, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 48 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 10 of the act 11 George VI, chapter 104, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 48,  
replaced  
for town.

**"48.** The mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

**2.** Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for town.

**"64.** From and after the first of January, 1957, the council is authorized to grant to the mayor, on mere resolution, as a remuneration, an annual sum of six hundred dollars and an additional sum of six hundred dollars, to pay for a part of the expenses connected with his office,

Remune-  
ration.

chacun des échevins recevra, comme rémunération, une somme de trois cents dollars, et une somme additionnelle de trois cents dollars, pour payer une partie des dépenses inhérentes à leur charge."

and each alderman shall receive as a remuneration an annual sum of three hundred dollars, and an additional sum of three hundred dollars, to pay for a part of the expenses connected with his office."

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
ville.  
Date des  
élections.

**3.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173,  
replaced  
for town.

**3.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"**173.** L'élection général du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique de novembre, conformément aux dispositions ci-après.

Date of elections.

"**173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical day of November, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Office pro-  
longé.

Le maire et les échevins actuels et, au cas de vacances, leurs successeurs, demeurent en fonction jusqu'à la prochaine élection générale qui aura lieu le premier jour juridique de novembre 1958."

Office extended.

The present mayor and aldermen, and, in case of vacancies, their successors, shall remain in office until the next general election which shall be held on the first juridical day of November, 1958."

Publicité.

**4.** Le conseil peut par résolution autoriser, à même le revenu général de la ville, une dépense annuelle n'excédant pas cinq mille dollars, qu'il croirait nécessaire ou utile pour annoncer ou faire connaître la ville, pour payer le coût de réceptions officielles, ou pour encourager des œuvres patriotiques, humanitaires et charitables.

Advert-  
izing.

**4.** The council, by resolution, may authorize, out of the general revenue of the town, the annual expenditure of not more than five thousand dollars, which it may deem necessary or useful to advertise the town or make it known, to pay the cost of official entertainment, or to promote patriotic, humanitarian and charitable works.

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am. pour  
la ville.

**5.** L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 26°, les paragraphes suivants:

R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
after paragraph 26, the following paragraphs:

Travaux  
aux frais  
du pro-  
priétaire.

"26°a Pour prescrire, nonobstant toute autre disposition au contraire, que la construction des conduites privées, entrée d'eau, égout, ainsi que leur raccordement avec les conduites publiques et leur entretien, devront se faire aux frais du propriétaire; prescrire la manière, les matériaux et l'époque de leur construction et des raccordements;

Works  
at the  
expense of  
owner.

"26a. To prescribe, notwithstanding any other provision to the contrary, that the construction of private conduits, water intakes, sewers, as well as their connection with the public conduits and their maintenance, shall be done at the expense of the owner; to prescribe the manner, the materials and the time of construction thereof and of the connections;

Dépôt.

"26°b Prescrire que toute personne pour laquelle la ville fera tels travaux, devra au préalable déposer au bureau du trésorier une somme approximativement suffisante pour pourvoir au coût de tels travaux, de réfection de la rue et du trottoir, sauf ajustement ultérieur;"

Deposit.

"26b. To prescribe that any person for whom the town is to carry out such work must first deposit in the office of the treasurer a sum approximately sufficient to provide for the cost thereof and of repairing the street and sidewalk, subject to adjustment later;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 486a,  
aj. pour  
la ville.

**6.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 486, le suivant:

R.S.,  
c. 233,  
s. 486a,  
added  
for town.

**6.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 486, the following:

Augmen-  
tation ou  
diminu-  
tion de  
valeur.

**"486a.** Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété immobilière acquiert une augmentation de valeur à raison de nouvelle construction, addition ou amélioration, ou de subdivision en lots à bâtir dans le cas de terres en culture, ou subit une diminution de valeur soit par incendie, démolition ou par toute autre cause, le conseil peut, s'il juge que cette augmentation ou diminution de valeur est d'une importance notable, augmenter ou réduire l'estimation de telle propriété à sa valeur réelle, et établir la valeur locative de toute nouvelle construction.

Montant  
de la taxe  
modifié.

Le montant de taxes municipales et scolaires, d'eau et d'affaires, imposé sur cette propriété, sera modifié en conséquence, en tenant compte toutefois, de la part de l'année déjà écoulée, en ce sens que le propriétaire intéressé ne paiera sur cette augmentation de valeur ou n'aura droit à une diminution de taxes sur la diminution de valeur que pour la proportion non encore écoulée de l'année en cours.

Homolo-  
gation.

Toute telle modification du rôle est sujette à l'homologation par le conseil, après avis de huit jours au propriétaire intéressé qui peut porter plainte et en appeler de la décision des estimateurs, suivant la procédure indiquée dans la charte."

S.R.,  
c. 233,  
a. 522,  
remp.  
pour la  
ville.

**7.** L'article 522 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 22 de la loi 11 George VI, chapitre 104, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Terres en  
culture.

**"522.** Toute terre en culture ou affermée ou servant au pâturage des animaux de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité est taxée à un montant n'excédant pas un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes taxes, tant générales que spéciales.

Évalua-  
tion.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de cinq arpents ou plus; cependant cette évaluation maximum s'appliquera dans le cas d'un lopin de terre en culture de moins de cinq arpents qui fait partie d'une exploitation agricole comprenant en tout plus que cinq arpents. Cette

**"486a.** If, after the homologation of the valuation roll, any immovable property increases in value by reason of new construction, additions or improvements, or of subdivision into building lots in the case of lands under cultivation, or suffers a reduction in value whether by fire, demolition or any other cause, the council may, if it deems that such increase or reduction in value is of sufficient importance, increase or decrease the assessment of such property to its real value, and determine the rental value of any new construction.

Increase  
or de-  
crease of  
value.

The amount of municipal and school taxes, water-rates and business taxes, imposed on such property, shall be altered accordingly, taking into account, however, the portion of the year already expired, so that the proprietor concerned shall pay on such increase of value and shall have the right to a reduction of taxes on the decrease in value only for the unexpired period of the current year.

Amount  
of tax  
amended.

Every such alteration in the roll shall be subject to homologation by the council, after eight days notice to the proprietor concerned who may file a complaint and appeal from the decision of the assessors, according to the procedure indicated in the charter."

Homolo-  
gation.

**7.** Section 522 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 22 of the act 11 George VI, chapter 104, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 522,  
replaced  
for town.

**"522.** All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to an amount of not more than one per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.

Farm  
lands.

Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of five arpents or more; however such maximum valuation shall apply in the case of a plot of land under cultivation of less than five arpents which forms part of a farming establishment comprising as a whole more than five arpents. Such valuation shall in-

Valua-  
tion.

évaluation comprend la maison du cultivateur et celles de son ou ses fils et dont la valeur n'excède pas dix mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre; toutefois les serres, servant à un cultivateur pour des fins agricoles, seront exemptes d'évaluation.

Addition  
au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps, par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe, après la clôture du rôle d'évaluation, et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle."

clude the farmer's house and those of his son or sons and the value whereof not exceeding ten thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land; however, greenhouses used by a farmer for agricultural purposes shall be exempt from valuation.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll."

Additions  
to roll.

Territoire  
annexé.

8. Le territoire comprenant les lots numéros 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 et leurs subdivisions, tous du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Martin, sont détachés de la municipalité de la paroisse de Saint-Martin et sont annexés à la ville de L'Abord-à-Plouffe.

Taxes  
foncières.

La paroisse percevra les taxes foncières des propriétaires annexés pour l'année 1956 et la ville commencera à percevoir desdits propriétaires, les taxes foncières, à compter du premier janvier 1957; à cette fin, le conseil municipal est autorisé à faire un rôle spécial d'évaluation et de perception pour l'année 1957.

8. The territory comprising lots numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 and their subdivisions, all of the official cadastre of the parish of Saint-Martin, are detached from the municipality of the parish of Saint-Martin and are annexed to the town of L'Abord-à-Plouffe.

Territory  
annexed.

The parish shall collect the real estate taxes from the annexed owners for the year 1956 and the town shall begin to collect from the said owners, the real estate taxes from the first of January, 1957; for this purpose, the municipal council is authorized to prepare a special valuation and collection roll for the year 1957.

Real  
estate  
taxes.

Entrée en  
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force